

0.0.1 Sarandada Shrine

1. At one time the Auspicious One was dwelling at Vesali in the Great Wood, at the Hall with the Peaked Roof. Then in the morning, the Auspicious One having dressed, having taken bowl and robe, entered Vesali for alms food.

2. At that time, as much as five hundred Licchavis, having assembled at the Sarandada shrine, this topic of conversation arose as they settled: “The appearance of five gems are rare in the world. Which five? The elephant gem’s appearance is rare in the world. The horse gem’s appearance is rare in the world. The jewel gem’s appearance is rare in the world. The woman gem’s appearance is rare in the world. The head of household gem’s appearance is rare in the world.

sārandadasuttam

ekaṃ samayaṃ bhagavā vesāliyaṃ viharati mahāvane kūṭāgārasālāyaṃ. atha kho bhagavā pubbanhasamayaṃ nivāsetvā pattacivaramādāya vesāliṃ piṇḍāya pāvisi.

tena kho pana samayena pañcamatānaṃ licchaviṣatānaṃ sārandadeceṭiye sannisinnānaṃ sannipatitānaṃ ayamantarā kathā udapādi: ‘pañcanaṃ ratanānaṃ pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. katame saṃ pañcanaṃ: hatthiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. assaratanaṃ pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. maṇiratanassa pā-

The appearance of these five gems are rare in the world.”

3. So then, those Licchavis placed a man on the road [and said], “If you, good man, were to see the Auspicious One approaching, then you should inform us.” The man saw the Auspicious One approaching from afar. Having seen, he went to those Licchavis. Upon arrival, he said this to those Licchavis: “Honorable, here comes that Auspicious One, the Arahant, the rightly self-awakened One. Now is the time for you to do as you think fit.”

tubhāvo dullabho
lokasmiṃ, itthira-
tanassa pātubhāvo
dullabho lokasmiṃ
gahapatiratanassa
pātubhāvo dullabho
lokasmiṃ imesaṃ
pañcannaṃ ratanā-
naṃ pātubhāvo dul-
labho lokasmi'nti.

atha kho te licchavī
magge purisaṃ ṭha-
pesuṃ, 'yadā tvaṃ
¹ ambho purisa pas-
seyyāsi bhagavan-
taṃ āgacchantāṃ,
atha ambhākaṃ āro-
ceyyāsi'ti. addasā
kho so puriso bha-
gavantaṃ dūratova
āgacchantāṃ. di-
svāna yena te lic-
chavī tenupasaṅ-
kami. upasaṅkami-
tvā te licchavī eta-
davoca: 'ayaṃ so

4. So then, those Licchavis went to the Auspicious One. Upon arrival, they bowed down to the Auspicious One and sat down to one side. Having sat down to one side, those Licchavis said this to the Auspicious One: “It would be good, O Bhante, if the Auspicious One would approach the Sarandada shrine, out of compassion.” The Auspicious One consented by silence. So then, the Auspicious One went to the Sarandada shrine. Upon arrival, he sat down on a prepared seat. Having sat down, the Auspicious One said this to those Licchavis:

bhonto² bhagavā
āgacchati³ araham
sammāsambuddho,
yassadāni kālaṃ mañ-
ñathā'ti.

atha kho te licchavi
yena bhagavā te-
nupasaṅkamim̐su.
upasaṅkamitvā bha-
gavantam̐ abhivā-
detvā ekamantaṃ
aṭṭham̐su. ekaman-
taṃ ṭhitā kho te lic-
chavī bhagavantam̐
etadavocum̐: 'sā-
dhu bhante bhagavā
yena sārandaḍaṃ⁴
cetiyaṃ tenupasaṅ-
kamatu anukampaṃ
upādāyā'ti. adhi-
vāsesi bhagavā tuṇhī-
bhāvena. atha kho
bhagavā yena sār-
andaḍaṃ cetiyaṃ
tenupasaṅkami. upa-

²bhante - sīmu. ■

³gacchati - machasaṃ. ■

⁴sādhu bhante yena sārandaḍaṃ
- machasaṃ. ■

5. “What discussion, O Licchavis, were you having now as you have settled here? And what was the talk underway that was left unfinished by you?” Here, O Bhante, having assembled, this topic of conversation arose as we settled: “The appearance of five gems are rare in the world. Which five? The elephant gem’s appearance is rare in the world. The horse gem’s appearance is rare in the world. The jewel gem’s appearance is rare in the world. The woman gem’s appearance is rare in the world. The head of household gem’s appearance is rare in the world. The appearance of these five gems are rare in the world.”

saṅkamitvā paññatte
āsane nisīdi. nisajja
kho bhagavā te lic-
chavī etadavoca:

"kāyanuttha licchavi,
etarahi kathāya san-
nisinnā? kā ca pana
vo antarā kathā vip-
pakatā"ti? idha bhante
amhākaṃ sannisin-
nānaṃ sannipati-
nānaṃ ayamantarā
kathā udapādi: pañ-
cannaṃ ratanānaṃ
pātubhāvo dullabho
lokasmiṃ. katame-
saṃ pañcannaṃ:
hatthiratanassa pā-
tubhāvo dullabho
lokasmiṃ. assara-
tanassa pātubhāvo
dullabho lokasmiṃ.
maṇiratanassa pā-
tubhāvo dullabho
lokasmiṃ. itthira-
tanassa pātubhāvo
dullabho lokasmiṃ

6. Surely, intent on sensual pleasures, for you Licchavis, only talk concerning sensual pleasures arose between you.

7. “The appearance of five gems, O Licchavis, are rare in the world. Which five? The appearance of the Tathagata, the arahant, the rightly self-awakened One is rare in the world. An individual who can teach the Dhamma and discipline proclaimed by the Tathagata is rare in the world. When the Dhamma and discipline proclaimed by the Tathagata has been taught, an individual who can understand it is rare in the world. When the Dham-

gahapatiratanassa
pātubhāvo dullabho
lokasmiṃ. imesaṃ
pañcannaṃ ratanā-
naṃ pātubhāvo dul-
labho lokasminti.

kāmādhimuttānaṃ
vata vo⁵ licchavīnaṃ
kāmaṭṭeva arabbha
antarā kathā uda-
pādi.

pañcannaṃ licchavī,
ratanānaṃ pātubhāvo
dullabho lokasmiṃ.
katamesaṃ pañcan-
naṃ: tathāgatassa
arahato sammāsam-
buddhassa pātubhāvo
dullabho lokasmiṃ.
tathāgatappavedi-
tassa dhammavina-
yassa desetā pug-
galo dullabho lokas-
miṃ. tathāgatappa-
veditassa dhamma-
vinayassa desitassa

⁵vata bho - machasaṃ. ■

ma and discipline proclaimed by the Tathagata has been taught and understood, an individual who practices the Dhamma in accordance with the Dhamma is rare in the world. An appreciative and grateful individual is rare in the world. The appearance of these five gems, O Licchavis, are rare in the world.

viññātā puggalo dullabho lokasmiṃ. ta-thāgatappaveditassa dhammavinayassa desitassa viññātassa dhammānudhamma-paṭipanno puggalo dullabho lokasmiṃ. kataññū katavedi puggalo dullabho lokasmiṃ. imesaṃ kho licchavī, pañcannaṃ ratanānaṃ pātubhāvo dullabho lokasminti.

